

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ОТДЕЛЕНИЕ ИСТОРИИ
САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ФИЛИАЛ
ИНСТИТУТА ВОСТОКОВЕДЕНИЯ



ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА

СХVII

Серия основана в 1965 году

ЗАПИСЬ У АЛТАРЯ О ПРИМИРЕНИИ КОНФУЦИЯ

Факсимиле рукописи.
Издание текста,
перевод с тангутского,
вступительная статья,
комментарий и словарь
Е.И.Кычанова

Издательская фирма
«Восточная литература» РАН

Москва
2000

УДК 94(3)
ББК 63.3(5)
3-32

Редакционная коллегия серии
«ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА»

О.Ф.Акимушкин (и.о. председателя), *С.М.Аникеева*,
С.С.Аревшатян, *Г.М.Бонгард-Левин* (зам. председателя),
В.Н.Горегляд, *Д.В.Деоник*, *Дж.В.Каграманов*, *У.И.Каримов*,
Е.И.Кычанов, *Л.Н.Меньшиков*, *Е.П.Метревели*,
Э.Н.Темкин (отв. секретарь), *А.Б.Халидов*, *К.Н.Юзбашян*

Редактор издательства
Н.Г.Михайлова

Запись у алтаря о примирении Конфуция. Факсимиле рукописи.
3-32 Издание текста, перевод с тангутского, вступительная статья, комментарий и словарь Е.И.Кычанова. — М.: Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 2000. — 151 с. (Памятники письменности Востока. СХVII.)
ISBN 5-02-018066-1

Публикуемый с переводом на русский язык и кратким исследованием текст «Запись у алтаря о примирении Конфуция» — китайский апокриф, сохранившийся до наших дней только в переводе на тангутский (Си Ся) язык. Текст обнаружен П.К.Козловым в 1909 г. в мертвом городе Хара-Хото. Тангутская рукопись датирована 1122 г. Текст по содержанию близок к 31-й главе трактата «Чжуан-цзы» и представляет собой один из примеров дискуссии даосов с конфуцианцами.

ББК 63.3(5)

© Е.И.Кычанов, перевод, вступительная статья, комментарий, словарь, 2000
© Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 2000

ТП-99-1-122
ISBN 5-02-018066-1

Полный список книг серий «Памятники литературы народов Востока» и «Памятники письменности Востока» за 1959–1985 гг. опубликован в брошюре «Памятники литературы народов Востока. Каталог серийных изданий. 1959–1985». М., 1986. Ниже приводится список книг, вышедших в свет после публикации каталога и готовящихся к изданию.

- XXXII, 4. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. IV. Пер. с китайского, предисл. и коммент. Р.В.Вяткина. М., 1986.
- XXXII, 5. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. V. Пер. с китайского, предисл. и коммент. Р.В.Вяткина. М., 1987.
- XXXII, 6. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. VI. Пер. с китайского, предисл. и коммент. Р.В.Вяткина. М., 1992.
- XXXII, 7. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. VII. Пер. с китайского Р.В.Вяткина. Коммент. Р.В.Вяткина и А.Р.Вяткина. Предисл. Р.В.Вяткина. М., 1996.
- LXI. Мела Махмуд Байазиди. Таварих-и кадим-и Курдистан («Древняя история Курдистана»). Т. I. Перевод «Шараф-наме» Шараф-хана Бидлиси с персидского языка на курдский язык (курманджи). Изд. текста, предисл., указатели, оглавление К.К.Курдоева и Ж.С.Мусаян. М., 1986.
- LXXIII, 2. Памятники индийской письменности из Центральной Азии. Вып. 2. Изд. текстов, исслед., пер. с санскрита и коммент. Г.М.Бонгард-Левина и М.И.Воробьевой-Десятовской. М., 1990 (Bibliotheca Buddhica. XXXIV).
- LXXVI. Бай юй цзин (Сутра ста притч). Пер. с китайского и коммент. И.С.Гуревич. Вступит. статья Л.Н.Меньшикова. М., 1986.
- LXXVII. Григор Нарекаци. Книга скорбных песнопений. Пер. с древнеармянского и примеч. М.О.Дарбинян-Меликян и Л.А.Ханларян. Вступит. статья С.С.Аверинцева. М., 1988.
- LXXVIII. Книга деяний Ардашира, сына Папака. Транскрипция текста, пер. со среднеперсидского, введ., коммент. и глоссарий О.М.Чунаковой. М., 1987.
- LXXIX. Мебде-и канун-и йеничери оджагы тарихи (История возникновения законов янычарского корпуса). Факсимиле рукописи. Изд. текста, пер. с турецкого, коммент. и введ. И.Е.Петросян. М., 1987.
- LXXX. Махабхарата. Книга третья. Лесная (Араньякапарва). Пер. с санскрита, коммент. и предисл. Я.В.Василькова и С.Л.Невелевой. М., 1987.

- LXXXI, 1–4. Измененный и заново утвержденный кодекс девиза царствования Небесное процветание (1149–1169). Изд. текста, пер. с тангутского, исслед. и примеч. Е.И.Кычанова. В 4-х кн.
Кн. 1. Исследование. М., 1987.
Кн. 2. Факсимиле, пер. и примеч. (гл. 1–7). М., 1987.
Кн. 3. Факсимиле, пер. и примеч. (гл. 8–12). М., 1989.
Кн. 4. Факсимиле, пер., примеч. и глоссарий (гл. 13–20). М., 1989.
- LXXXII. Шихуа о том, как Трипитака Великой Тан добыл священные книги (Да Тан Сань-цзан шой цзин шихуа). Пер. с китайского, исслед. и примеч. Л.К.Павловской. М., 1987.
- LXXXIII. 'Аджа'иб ад-дунья (Чудеса мира). Критич. текст, пер. с персидского, введ., коммент. и указатели Л.П.Смирновой. М., 1993.
- LXXXIV. 'Али ибн Мухаммад ибн 'Абдаллах ал-Фахри. Китаб талхис ал-байан фи зикр фирак ахл ал-адьян (Краткое разъяснение к перечню последователей разных вер). Факсимиле рукописи. Изд. текста, вступит. статья, краткое изложение содержания, примеч. и указатели С.М.Прозорова. М., 1988.
- LXXXV. Аннамбхатта. Тарка-санграха («Свод умозрений») и Тарка-дипика («Разъяснение к своду умозрений»). Пер. с санскрита, введ., коммент. и историко-философские исслед. Е.П.Островской. М., 1989.
- LXXXVI. Васубандху. Абхидхармакоша (Энциклопедия Абхидхармы). Пер. с санскрита, исслед. и коммент. В.И.Рудого. М., 1990 (Bibliotheca Buddhica. XXXV).
- LXXXVII. Вновь собранные записи о любви к младшим и почтении к старшим. Изд. текста, вступит. статья, пер. с тангутского, коммент. и прил. К.Б.Кепинг. М., 1990.
- LXXXVIII. Вопросы Милинды (Милиндапаньха). Пер. с пали, исслед. и коммент. А.В.Парибка. М., 1989 (Bibliotheca Buddhica. XXXVI).
- LXXXIX. Дзэами Мотокиё. Предание о цветке стиля (Фуси кадэн), или Предание о цветке (Кадэнсё). Пер. со старояпонского, вступит. статья и примеч. Н.Г.Анариной. М., 1989.
- XC. История Чойджид-дагини. Факсимиле рукописи. Транслитерация текста, пер. с монгольского, исслед. и коммент. А.Г.Сазыкина. М., 1990 (Bibliotheca Buddhica. XXXVII).
- XCi. Махабхарата. Книга восьмая. О Карне (Карнапарва). Пер. с санскрита, предисл. и коммент. Я.В.Василькова и С.Л.Невелевой. М., 1990.
- XCII. Мах Шараф-ханум Курдистани. Хроника дома Ардалан (Та'рих-и Ардалан). Пер. с персидского, введ. и примеч. Е.И.Васильевой. М., 1990.
- XCIV. Изведать дороги и пути праведных. Пехлевийские назидательные тексты. Введ., транскрипция, пер., коммент., глоссарий и указатели О.М.Чунаковой. М., 1991.
- XCV. Кабир. Грантхавали (Собрание). Пер. с браджа и коммент. Н.Б.Гафуровой, введ. Н.Б.Гафуровой и Н.М.Сазановой. М., 1992.
- XCVI. Ме'ор айин («Светоч глаза»). Караимская грамматика древнееврейского языка. По рукописи 1208 г. Изд. текста, пер., исслед. и коммент. М.Н.Зислина. М., 1990.
- XCvII. Норито. Сэмме. Пер. со старояпонского, коммент. и предисл. Л.М.Ермаковой. М., 1991.
- XCvIII. Та'рих-и Бадахшан (История Бадахшана). Факсимиле рукописи. Изд. текста, пер. с персидского А.Н.Болдырева при участии С.Е.Григорьева. Введ. А.Н.Болдырева и С.Е.Григорьева. Примеч. и прил. С.Е.Григорьева. М., 1997.
- XCIX. Хуэй цзюэ. Жизнеописания достойных монахов (Гао сэн чжуань). Раздел I. Переводчики. Пер. с китайского, исслед. и коммент. М.Е.Ермакова. М., 1991 (Bibliotheca Buddhica. XXXVIII).
- C. Биджой Гупто. Сказание о Падме (Подмапуран). Пер. с бенгальского, предисл., коммент. и прил. И.А.Товстых. М., 1992.
- CII. Каталог Петербургского рукописного «Ганджура». Сост., введ., транслитерация и указатели З.К.Касьяненко. М., 1993 (Bibliotheca Buddhica. XXXIX).
- CIV. Мухаммад ибн ал-Харис ал-Хушани. Книга о сужьях (Китаб ал-кудат). Пер. с арабского, предисл. и примеч. К.А.Бойко. М., 1992.
- CV, 1. Угаритский эпос. Введ., пер. с угаритского и коммент. И.Ш.Шифмана. М., 1993.
- CV, 2. О Ба'лу. Угаритские поэтические повествования. Пер. с угаритского, введ. и коммент. И.Ш.Шифмана. М., 1999.
- CVI. Шамс ад-Дин Мухаммад ибн Кайс ар-Рази. Свод правил персидской поэзии (ал-Му'джам фи ма'айир аш'ар ал-'аджам). Часть II. О науке рифмы и критики поэзии. Пер. с персидского, введ. и коммент. Н.Ю.Чалисовой. М., 1997.
- CVII. Шихаб ад-Дин Мухаммад ибн Ахмад ан-Насаби. Сират Султан Джалал ад-Дин Манкбурны (Жизнеописание султана Джалал ад-Дина Манкбурны). Критич. текст, пер. с арабского, коммент. и введ. З.М.Буниатова. М., 1996.
- CIX. Классическая йога («Йога-сутры» Патанджали и «Вьяса-бхашья»). Пер. с санскрита, введ., коммент. и реконструкция системы Е.П.Островской и В.И.Рудого. М., 1992.
- CX. Малик Шах-Хусайн Систани. Хроника воскрешения царей (Та'рих ихйа ал-мулук). Пер. с персидского, предисл. и коммент. Л.П.Смирновой.
- CXI. Ватсьяна Малланага. Камасутра. Пер. с санскрита, вступит. статья и коммент. А.Я.Сыркина. М., 1993.
- CXII. Джаядева. Гитаговинда. Пер. с санскрита, вступит. статья, коммент. и прил. А.Я.Сыркина. М., 1995.
- CXIII, 1. Законы Великой династии Мин со сводным комментарием и приложением постановлений (Да Мин люй цзи цзе фу ли). Часть 1. Пер. с китайского, исслед., примеч. и прил. Н.П.Свистуновой. М., 1997.
- CXIII, 2. Законы Великой династии Мин со сводным комментарием и приложением постановлений (Да Мин люй цзи цзе фу ли). Часть 2. Пер. с китайского, исслед., примеч. и прил. Н.П.Свистуновой.

- СХIV. Зороастрийские тексты. Суждения Духа разума (Дадестан-и меног-и храд). Сотворение основы (Бундахишн) и другие тексты. Издание подготовлено О.М.Чунаковой. М., 1997.
- СХV. Кефалайа («Главы»). Коптский манихейский трактат. Пер. с коптского, исслед., коммент., глоссарий и указатели Е.Б.Смагиной. М., 1998.
- СХVIII. История Эрдени-дзу. Факсимиле рукописи. Пер. с монгольского, введ., коммент., прил. А.Д.Цендиной. М., 1999.
- СХХ. Вспомоществование верующим изливанием скорби (Игасат ал-умма би кашф ал-гумма). Пер. с арабского, введ. и коммент. Ф.Асадова, Э.Агаевой.
- СХХI. Цзы-цза («Идеографическая смесь»). Тангутский словник. Факсимиле текста. Исслед., пер. с тангутского, указатели А.П.Терентьева-Катанского.
- СХХII. Чжу Си. Проблема сознания. Пер. с китайского, исслед., коммент., грам. очерк и указ. А.С.Мартынова, И.Т.Зограф.
- СХХIII. Сутры философии Ньяя (Ньяя-сутры и Ньяя-бхашья). Пер. с санскрита, исслед. и коммент. В.К.Шохина.
- СХХIV. Толкование Корана (Лахорский тафсир). Пер. с персидского и примеч. Ф.И.Абдуллаевой.
- СХХV. Хуань Куань. Спор о соли и железе (Янь те лунь). Т. II. Пер. с китайского, коммент. и указ. Ю.Л.Кроля.

СОДЕРЖАНИЕ

Неизвестный текст о беседе Конфуция с даосом	10
Запись у алтаря о примирении Конфуция. Перевод.....	43
Комментарий	55
Словарь терминов и некоторых выражений	71
Текст.....	77
Summary	150

НЕИЗВЕСТНЫЙ ТЕКСТ О БЕСЕДЕ КОНФУЦИЯ С ДАОСОМ

Публикуемый уникальный тангутский текст был обнаружен Н.А.Невским в первой половине 30-х годов. В статье «Тангутская письменность и ее фонды» (1935 г.) он писал: «Помимо конфуцианских, тангутами впитывались и даосские идеи, ибо цитаты из Лао-цзы, Чжуан-цзы, Ле-цзы и Хуай-нань-цзы в обильном количестве встречаются в сборнике цитат. Помимо этого, встречаются и переводы небольших апокрифических произведений, провозглашающих торжество даоских идей над конфуцианскими и показывающих Конфуция и его ученика Цзы-лу в довольно смешном виде. Но таких произведений в нашей коллекции мало. Образцом этого рода литературы могут служить „Записки об алтаре примирения Конфуция“»¹.

По неясным для нас причинам Н.А.Невский не внес данное сочинение в инвентарную книгу. На то время, когда в 1959 г. автору этих строк было поручено продолжить инвентаризацию тангутской части коллекции П.К.Козлова из мертвого города Хара-Хото, это сочинение числилось «временно не обнаруженным». В 1960 г. текст был мною найден заново и занесен в инвентарную книгу под № 3781. Позже он получил шифр Танг 426, инв. № 3781.

Исследуемая книга рукописная, сброшюрована «бабочкой», размер листа 7,5×13,5 см; объем — 72 л.; на странице пять строк, и в каждой строке по 8–10 знаков.

Лист без рамки и графления строк. Текст написан так, что от верхнего и нижнего края листа его отделяет лишь незначительный пробел. Поле оставлено только с боковых краев листа. «Байкоу» — пробел между левой и правой половинами листа в развороте — после сгиба листа по центру оказался вшитым в корешок. И вообще «байкоу» обычно оставались в книгах-«бабочках», отпечатанных способом ксилографии, или в рукописных книгах, которые копировали печатную книгу.

¹ Невский Н.А. Тангутская филология. Исследования и словарь в двух книгах. Кн. 1. М., 1960, с. 87.

Почерк — полукурсив. Возможно, текст был переписан не одним переписчиком. Мы наблюдаем определенную разницу в написании знаков на отдельных листах, проявляющуюся прежде всего в толщине линий. Но это могло быть и следствием состояния палочки для письма, ее концевой части.

Бумага серая, тонкая, низкого качества. Края книги сильно смяты, загнуты или даже оборваны, что очень затрудняет прочтение текста. Начало книги отсутствует. В конце на последнем листе сохранился повтор заглавия сочинения — «Запись у алтаря о примирении Конфуция, одна цзюань». Общая сохранность книги неудовлетворительная. На данный момент книга реставрирована в Реставрационной мастерской СПб. филиала Института востоковедения РАН. При реставрации книга была расшита и ее первоначальная брошюровка была утрачена. На листах 27–34 видны остатки частей знаков тангутской письменности. Мне не удалось «подсоединить» остатки этих строк ко всем прочим листам текста. Таким образом, как соотносятся остатки этих знаков с публикуемым текстом, для меня остается неясным.

ТАНГУТСКИЕ ПИСЬМЕННЫЕ ЗНАКИ

к датировке текста

I	𐄎	II	𐄎	III	𐄎
IV	𐄎	V	𐄎	VI	𐄎
VII	𐄎	VIII	𐄎	IX	𐄎
X	𐄎	XI	𐄎	XII	𐄎
		XIII	𐄎		

Последняя строка издаваемого текста, в которой по всем правилам оформления тангутской рукописной книги могла быть указана дата, оказалась очень трудной для прочтения. Однако работа над этим кратким колофоном принесла свои плоды. Последний знак этой строки — «закончить» (см. таблицу «Тангутские письменные знаки к датировке текста») читается легко и означает, что переписка текста (или перевод?) была закончена в те сроки, которые указаны выше. Далее удалось установить, что третий и второй знаки

снизу (см. II и III) значат «пятый день», т.е. работа была «завершена, закончена в пятый день». По стандартному обозначению дат в тангутских текстах два предшествующих знака должны указывать на месяц. К сожалению, определить месяц нам не удалось. Часть четко написанного знака (IV) — возможно, вклейка обрывка из другого места текста, допущенная при его реставрации.

Знаки перед указанием месяца (пятый и шестой сверху) должны сообщать год, и они поддались прочтению как «четвертый год» (V). Отсюда следует, что четыре первых знака строки обозначают девиз царствования и фиксацию четвертого года этого девиза царствования циклическими знаками. Основанием для дешифровки послужил правый крайний элемент второго знака (VI), который опознается относительно надежно. Остается выбрать те девизы царствования, во втором знаке которых справа содержится этот элемент. Таких девизов оказалось три:

Юань-дэ (VII) — 1119–1126 гг.

Ин-тянь (VIII) — 1206–1209 гг.

Гуань-дин (IX) — 1211–1223 гг.

Четвертый год данных девизов приходится на 1122, 1209 и 1214 гг. Одна из этих дат и будет датой переписки (или перевода) публикуемого памятника.

Выбор мог быть сделан лишь при попытке дешифровать обозначение этого года циклическими знаками. По сохранившемуся элементу правой части четвертого сверху знака можно было думать, что это фрагмент скорописного написания (X) циклического знака года тигра (XI). Из трех приведенных выше дат годом тигра оказался 1122 год (1209 г. — год змеи, 1214 г. — год собаки). Но чтобы утвердиться в правильности определения, следовало бы убедиться, что данный год по 60-летнему циклу будет обозначен тем циклическим знаком, который предшествует знаку тигра. От этого знака, третьего сверху, сохранился правый его элемент (XII), который позволил установить весь циклический знак (XIII). Сочетание циклических знаков означало 39-й год 60-летнего цикла. К великой нашей радости, 1122 год был именно 39-м годом того 60-летнего цикла, к которому он относился.

Таким образом, рукопись точно датируется 1122 г. К сожалению, затруднительно сказать, была ли эта дата годом завершения переписки или перевода текста. Переписчик (или переводчик) укрылся за словами «Обучающийся у сердца». Тот, кто ознакомится с предложенным к опубликованию текстом, вряд ли усомнится, что это был тангутский даос.

От работы Н.А.Невского над текстом в архиве сохранились лишь два листа с несколькими переписанными страницами текста и подстановкой к тангутским знакам известных китайских эквивалентов. Н.А.Невский в свое время правильно определил, что изучавшийся им текст — сочинение китайское, которое содержало критику конфуцианских идей, и что оригинал текста не дошел до наших дней.

Известную сложность представляет точный перевод названия сочинения. Слова «алтарь» и «запись» не связаны в заглавии никакими грамматическими показателями, и самый простой перевод словосочетания будет «алтарная запись». Как установлено нами, канву публикуемого текста составляет 31-я глава «Чжуан-цзы», озаглавленная в переводе В.В.Малявина «Рыбак». «Чжуан-цзы» — сочинение разноплановое, и глава «Рыбак» уже во времена Сыма Цяня рассматривалась как притча, вошедшая в состав труда, авторство которого приписывается Чжуан-цзы. Говоря о Чжуан-цзы, Сыма Цянь писал: «Его учение касалось всего на свете, но в основе своей восходило к мыслям Лао-цзы. В сочиненной им книге... большая часть это притчи и афоризмы. Среди них — „Рыбак“, „Разбойник Чжи“, „Взламывание коробов“, где он поносит последователей Конфуция [и] прославляет искусство суждений Лао-цзы»².

По тексту притчи «Рыбак» встреча Конфуция и рыбака происходит у алтаря (кит. *тань*). Китайские комментаторы понимают это слово двояко: 1) как «возвышенное место посреди влажной (болотистой) низины» — *цзэ чжун чжи гао чу*; в этой местности было много абрикосовых деревьев, поэтому место называлось «Абрикосовая возвышенность»³; 2) как алтарное сооружение, алтарь, именуемый *син тань* — «Абрикосовый алтарь»⁴. Перевод Н.А.Невского «Записки об алтаре» представляется не совсем корректным, ибо речь в тексте не идет об алтаре как таковом. Это место действия. Затруднительно переводить словосочетание «алтарь+запись» и как «алтарная запись», поскольку ни из китайского, ни из тангутского текста не следует, что какая-то запись была сделана на алтаре. Исходя из того, что действие происходит у алтаря, в местности,

² Сыма Цянь. Исторические записки (Ши цзи). Т. VII. Пер. с китайского Р.В.Вяткина. Коммент. Р.В.Вяткина и А.Р.Вяткина. Предисл. Р.В.Вяткина. М., 1996 (Памятники письменности Востока. XXXII, 7), с. 39.

³ Чжуан-цзы цзи ши (Чжуан-цзы со сводным комментарием). Т. 4. Пекин, 1959, с. 1023.

⁴ Сань ши эр цзы (Тридцать два философа). Шанхай, 1987, с. 81.

в китайском тексте именуемой «Абрикосовый алтарь», я предложил бы перевод этого словосочетания как «запись у алтаря». Тангутский переводчик сделал четкий выбор между значениями слова *тань* («возвышенное место» и «алтарь»), и в тангутском переводе стоит слово, значащее именно «алтарь», культовое сооружение. В публикуемом тексте упоминается, что Конфуций догоняет Старца, идя «от подножия (нижней части) алтаря». Именно поэтому мы предлагаем переводить наименование текста как «Запись у алтаря о примирении Конфуция».

В описываемых в публикуемом тексте событиях действуют три лица: Старец, Конфуций и ученик Конфуция Цзы Лу. Конфуций (Кун-цзы; 551–479 гг. до н.э.) — хорошо известный не только специалистам, но и широкому читателю философ древнего Китая. О нем в последние годы на русском языке опубликованы две книги⁵, к которым мы постоянно будем обращаться. Существует немало характеристик сути учения Конфуция. Сошлюсь, возможно, на самую последнюю, отечественную. А.С.Мартынов полагает, что новое в учении Конфуция может быть сведено к двум положениям:

1. «Конфуций выделил человека, „абстрактного человека“, из животного мира и из системы кровнородственных отношений».

2. «Конфуцию принадлежит несомненная заслуга — привнесение в общественное сознание главной идеи „абстрактного гуманизма“: к „другому“ вне зависимости от того, какое место он занимает в обществе, надо подходить как к себе самому, с позиций равенства и помнить, что этот другой достоин любви»⁶.

Вторым действующим лицом событий, описываемых в публикуемом тексте, является Старец (старик, старый человек). Поскольку текст на тангутском языке излагает события в рамках текста 31-й главы «Чжуан-цзы», то Старец тангутского текста соответствует Рыбаку, Рыболову, Отцу-Рыболову (*фуюй*) китайского текста. Старец в публикуемом тексте не назван рыбаком, но один раз он говорит Конфуцию: «Я рыбак с берега реки в захолустье».

Возможно, одно из первых упоминаний Отца-Рыболова на русском языке появляется в переводе В.М.Алексеева⁷. Речь идет о

⁵ Малявин В. Конфуций. М., 1992 (Жизнь замечательных людей. Вып. 721); Переломов Л.С. Конфуций: жизнь, учение, судьба. М., 1993.

⁶ Мартынов А.С. Гуманизм Конфуция. — Мир Будды и китайская цивилизация. Восточный альманах. 2. М., 1996, с. 333, 341.

⁷ Отец-Рыбак. — Китайская классическая проза в переводах академика В.М.Алексеева. М., 1958, с. 42–43.

встрече Отца-Рыбака с поэтом Цюй Юанем. По китайскому комментарию, в тексте 31-й главы «Чжуан-цзы» Отец-Рыбак — это *сян* государства Юэ по имени Фань Ли⁸. Фань Ли оказал большую помощь вану Юэ — Гоу Цзяню в разгроме соседнего княжества У. Полагая, что с Гоу Цзянем можно делить лишь беды, а не радости, Фань Ли перебрался в княжество Ци и там разбогател. Но затем он роздал имущество и переехал в торговый город Тао, где сменил фамилию и имя на Тао Чжу-гун и снова разбогател⁹. История Фань Ли подробно описана в «Го юй»¹⁰. По версии «Го юй», ван Юэ объявил Фань Ли: «Я разделю с вами власть во владении, но если вы не согласитесь на это, предам вас смерти, а вашу жену и детей казнию»¹¹. Фань Ли ответил: «Правитель следует закону, а слуга — своим желаниям», сел в легкую лодку и поплыл по озеру Уху, причем осталось неизвестным, где он в конце концов закончил жизнь¹². По китайскому комментарию к 31-й главе «Чжуан-цзы», Фань Ли, покинув Юэ, «сменил фамилию и имя, назвался Юй Фу (Отец-Рыбак), встречался с Цюй Юанем, морем добрался до государства Ци, назвался там Чи И-цзы, достиг Лу и назвался там Бай Гуй сяньшэн (господином Бай Гуй), прибыл в Тао и назвался там Чжу Гуном. Жил в уединении, скрывал свои таланты, когда это было необходимо, менял свой облик»¹³.

Есть версия, в соответствии с которой Отец-Рыбак «отождествляется с сановником Вэнь Чжун (скитавшимся после 473 г. до н.э.)»¹⁴. Вэнь Чжун — *дафу* государства Юэ, так же, как и Фань Ли, принимавший участие в составлении планов по уничтожению государства У, ценился ваном Юэ — Гоу Цзянем как сановник, способный управлять внутренними делами государства Юэ¹⁵. Позже он также оставил Юэ.

Наконец, есть мнение, что Отец-Рыбак — это сам Лао-цзы, который попросту изменил свой облик. В комментарии к 31-й главе «Чжуан-цзы» японский профессор Мори Микисабуро писал: «Глав-

⁸ Чжуан-цзы цзи ши, с. 1024.

⁹ Го юй (Речи царств). Пер. с китайского, вступ. статья и примеч. В.С.Таскина. М., 1987, с. 431.

¹⁰ Там же, с. 296–304.

¹¹ Там же, с. 304.

¹² Там же.

¹³ Чжуан-цзы цзи ши, с. 1024.

¹⁴ Мудрецы Китая. Ян Чжу, Лецзы, Чжуанцзы. Пер. Л.Д.Позднеевой. СПб., 1994, с. 410.

¹⁵ Го юй, с. 284, 286, 291, 297, 299, 430.

SUMMARY

The text published here was found in 1909 by the outstanding Russian traveller P.K.Kozlov in the *suburgan* situated not far from the walls of the abandoned city of Khara-Khoto. At the site there were more than 9000 manuscripts and xylographs compiled mostly in the Tangut (Hsi-Hsia) language and partly in Chinese and Tibetan which this *suburgan* generously presented to scholars and on that occasion was named later 'famous'.

The manuscript book under consideration was revealed first by N.A.Nevsky in the thirties, but for obscure reasons he did not put it down on the inventory.

The manuscript was copied on paper of inferior quality and proves to be strongly tattered, although the text, for the most part, is extant. It was written by a standard hand and thanks to that fact its reading has been considerably facilitated.

As N.A.Nevsky has already ascertained, the manuscript contains a text of a Chinese apocryphal work dealing with the criticism of Confucius personally and of the Confucianism by the Taoists represented by a certain Elder. Any translation of this text made by N.A.Nevsky has not been conserved.

After the preliminary rough translation of the text into Russian was drafted by the author of the present publication, he made efforts to the identification of the Tangut text with its probable Chinese original. His rather long investigations resulted in establishing a certain resemblance between this text and the 31st chapter of the treatise *Zhuang-zi*. The similarity of their plots is evident: three characters in them are the same, namely the Elder, Confucius and the disciple of Confucius Zi-lu, and the ideological trends of both texts coincide completely, including the criticism of Confucius and his doctrine by the Elder-Taoist as well as the result of that criticism—the admission of his own errors by Confucius. However, the texts are not identical at all. In the 31st chapter of *Zhuang-zi* there is one more character—another disciple of Confucius Zi-gun. Besides that, in spite of the resemblance between general trends of both plots there are practically no textual coincidences in these works.

The publication consists of the reproduction of the Tangut text in facsimile, its translation into Russian, the commentary of that translation, the introduction, which contains a study conformable to the erudition of the editor, and the glossary of principal Tangut terms. The editor does not pretend to prepare the exhaustive study of the text and to determine its real place among other works connected with disputes between Taoists and Confucianists, since he is not a specialist in this sphere. But he is sure that the introduction of the present text into the use of scholars is important for the history of development of the Chinese philosophical thought as well as for the study of culture of the Tangut state of Hsi-Hsia (982–1227 AD).

Научное издание

**ЗАПИСЬ У АЛТАРЯ
О ПРИМИРЕНИИ КОНФУЦИЯ**

*Утверждено к печати
Санкт-Петербургским филиалом
Института востоковедения РАН*

Редактор *Н.Г. Михайлова*
Художник *Э.Л. Эрман*
Технический редактор *О.В. Волкова*
Корректор *И.И. Чернышева*
Компьютерная верстка *М.П. Горшенкова*

ЛР № 020297 от 23.06.97
Подписано к печати 15.05.2000
Формат 60×90¹/₁₆
Печать офсетная. Усл. п.л. 9,5
Усл. кр-отг. 9,5. Уч.-изд.л. 7,6
Тираж 1000. Изд. № 7885
Зак. № 178

Издательская фирма
«Восточная литература» РАН
103051, Москва К-51, Цветной бульвар, 21

ППП "Типография "Наука"
121099, Москва Г-99, Шубинский пер., 6